

Марценюк Варвара. Переклад українською поезії Антоніо Мачадо

[*Marzeniuk V. Translation of Antonio Machado's Poetry into Ukrainian*]

«Soneto V»

(Antonio Machado)

Huye del triste amor, amor pacato,
sin peligro, sin venda ni aventura,
que espera del amor prenda segura,
porque en amor locura es lo sensato.

Ese que el pecho esquivaba al niño ciego
y blasfemó del fuego de la vida,
de una brasa pensada, y no encendida,
quiere ceniza que le guarde el fuego.

Y ceniza hallará, no de su llama,
cuando descubra el torpe desvarío
que pedía, sin flor, fruto en la rama.

Con negra llave el aposento frío
de su tiempo abrirá. ¡Desierta cama,
y turbio espejo y corazón vacío!

«Сонет V»

(Антоніо Мачадо)

Покинь любов сумну, любов спокійну,
Без небезпеки і пригод, таку покірну,
Ту, що очікує міцної запоруки,
Бо лиш любов шалена всі затьмарить муки.

Той, хто тікає від стріли Амура,
І проклинає полум'я життя,
Кому і пристрасть стала вже понура,
Лиш в попелі шукає він буття.

І він знайде там залишок багаття,
Коли побачить недоладну дивину,
Де розквітає плід, немов прокляття.

Зайде в оселю бездиханну і сумну,
Його спіткає дзеркало та постіль крижана,
В пустім розбитім серці лиш печаль одна.